

Membres du Conseil

Quartier 1

Luc Savage

Quartier 2

Charles Aspirault

Quartier 3

Nelson O'Connor

Quartier 4

Béatrice Jalbert-Quenneville

Quartier 5

Aline Perry

Quartier 6

André Chrétien



Le maire, P. Arthur Drolet

Vous trouverez à l'intérieur de cette édition de *L'Informateur municipal* des informations fort intéressantes à propos de la situation financière de la Ville de Gaspé, et je vous invite à les lire attentivement.

L'année en cours s'annonce déterminante pour notre municipalité, puisque de nombreux projets de développement économique devraient parvenir à maturité. Ceci fera une fois de plus de notre communauté un chef de file en matière de création d'emploi et de développement. Le Conseil municipal compte sur votre collaboration et votre appui concernant les dossiers à venir.

Bonne lecture !

Gaspé renforce son niveau d'activité industrielle

Par Gaétan Lelièvre, directeur général

La Ville de Gaspé continue d'occuper une place de choix dans le domaine industriel gaspésien alors que de nouveaux créneaux pointent, nous laissant présager que le profil de la municipalité est en pleine mutation.

La transformation du bois

Comme plusieurs l'auront remarqué, le Groupe GDS a amorcé en décembre la construction de son complexe dans la zone industrialo-portuaire de Sandy Beach. Cette usine, Nov-I-Bois, sera vouée au séchage et au rabottage de bois, de même qu'à la troisième transformation de la ressource forestière, tel que prévu au décret gouvernemental. Près d'une centaine d'emplois seront ainsi créés dans les prochains mois, pour 12 millions \$ d'investissements. Nov-I-Bois sera complémentaire aux activités de sciage du Groupe GDS à Grande-Rivière et Grande-Vallée.

L'éolien

Avec l'octroi des appels d'offres d'Hydro-Québec pour la production de 1 000 mégawatts d'énergie éolienne au groupe Cartier Wind Energy en octobre dernier, le gouvernement Charest a confirmé que la Ville de Gaspé avait tout le potentiel requis pour s'imposer comme l'un des chefs de file en matière d'éolien au Québec.

En plus de l'annonce de l'installation d'un parc éolien de 100 mégawatts à l'Anse-à-Valleau, nous apprenions avec grand intérêt qu'une usine de fabrication de pales d'éoliennes aurait pignon sur rue dans notre ville. Des ententes devraient être conclues ce printemps avec le partenaire que choisira le fabricant General Electric afin d'installer cette usine dans l'un des nos parcs industriels. Le projet devrait créer, au plus tard en 2006, 140 emplois.

La cigarette dans les arénas : une nette amélioration

Par Naomie Briand,
coordonnatrice municipale

Bien qu'il demeure encore quelques récalcitrants, nous constatons une nette amélioration quant à l'utilisation de la cigarette à l'intérieur des arénas Rosaire-Tremblay de Rivière-au-Renard et Luc-Germain de Gaspé. Nous désirons remercier tous les citoyens qui font preuve de compréhension et qui s'efforcent de respecter la Loi provinciale sur le tabac, qui bannit l'utilisation de ce produit à l'intérieur de tout lieu public depuis 1999.

La Ville de Gaspé poursuivra ses efforts pour enrayer ce phénomène et ainsi permettre aux sportifs, qu'ils soient jeunes ou moins jeunes, de pratiquer leur sport favori dans un environnement sain et respectueux de leur santé.

Présentation du budget 2005

Par Dave Ste-Croix, directeur des Services administratifs

Le budget 2005 a été préparé dans un contexte favorable au développement économique et au marché immobilier, lesquels constituent la base des revenus municipaux. Le budget présente des revenus et des dépenses de l'ordre de 15 064 245 \$, comparativement à 14 170 083 \$ en 2004. La variation des dépenses de 6.3 % s'explique par les éléments suivants :

- La tenue d'élections à l'automne, la cotisation d'équilibre au régime de retraite, la hausse des primes en assurance collective et l'indexation des salaires;
- La contribution financière à la Sûreté du Québec qui s'élève à 121 000 \$ de plus qu'en 2004;
- L'augmentation des coûts d'opération du lieu d'enfouissement technique et de l'usine de traitement des eaux usées entraîne une hausse de 160 000 \$;
- Les coûts de construction des réseaux d'aqueduc et d'égout de la montée Rivière-Morris et de la Petite-France, et ceux du lieu d'enfouissement technique, augmentent le service de la dette de 337 000 \$.

Malgré cela, la Ville de Gaspé présente un budget avec une hausse de taxes de moins de 2 % en moyenne pour le secteur résidentiel. En chiffres, le compte de taxes moyen en 2005 s'établit à 1 273 \$ comparativement à 1 248 \$ en 2004. À titre comparatif, le taux moyen de l'indice des prix à la consommation (IPC), qui mesure une partie de l'inflation, se situe à 2,4 % en 2004 pour le Québec. Dans ce contexte, la Ville de Gaspé peut affirmer qu'elle a atteint l'un de ses principaux objectifs qui est de respecter la capacité de payer de ses contribuables malgré les pressions qu'exercent ces facteurs sur les finances municipales.

Selon la plus récente publication du ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir, le niveau d'endettement per capita de la Ville de Gaspé demeure très compétitif par rapport à la moyenne des 43 autres municipalités de même taille, se situant à 974 \$ comparativement à 1 424 \$. Une autre donnée intéressante nous révèle que la charge fiscale moyenne pour une résidence s'élève à 1 854 \$ pour notre groupe cible, alors qu'elle se situe à 1 274 \$ pour la Ville de Gaspé en 2005. Les dépenses per capita sont également moins élevées à la Ville de Gaspé par rapport aux autres municipalités de même taille que la nôtre, se chiffrant à 699 \$ contre 983 \$.

Au niveau du programme triennal d'immobilisations, la Ville de Gaspé prévoit des investissements de l'ordre de 26 929 000 \$ pour les trois prochaines années, dont 17 199 000 \$ pour l'année 2005. Les principaux projets en immobilisations prévus pour 2005 sont la mise à niveau de l'eau potable pour les secteurs du lac d'Amours et de la rivière St-Jean, la réfection du réseau d'aqueduc de la rue de la Reine, la construction des cellules 4, 5 et 6 au lieu d'enfouissement technique, la phase 3 de la montée Rivière-Morris, l'assainissement des eaux de Petit-Cap, les réseaux d'aqueduc des secteurs de l'Anse-à-Valleau et de l'Anse-au-Griffon, le réseau d'égout du secteur St-Maurice et le développement des trois parcs industriels.

Pour des renseignements additionnels sur le budget, veuillez consulter notre site Web.



Nouvel équipement pour les incendies

Voici le nouveau camion incendie pour le secteur de Rosebrige, une auto-pompe citerne d'une capacité de 1500 gallons, ou 6810 litres. Le camion porteur est un M 2 Freightliner, avec un moteur 330 hp turbo diesel.

Des changements au stationnement de l'aéroport

Par Gaétan Lelièvre, directeur général

Transféré du gouvernement fédéral à la ville en 1998, l'aéroport de Gaspé fait face à des déficits d'opération malgré une gestion serrée. Les faillites répétitives déclarées par divers transporteurs aériens au cours des dernières années affectent également l'équilibre budgétaire recherché.

Des modifications seront apportées au stationnement de l'aéroport de Gaspé dans les prochaines semaines, alors que celui-ci deviendra payant pour tous les utilisateurs. Un tarif quotidien concurrentiel sera instauré, de même que des forfaits hebdomadaires ou mensuels pour les utilisateurs qui sont appelés à voyager fréquemment.

La nouvelle tarification sera donc un moyen pour notre municipalité d'obtenir une source de revenus supplémentaire qui pourrait nous aider à équilibrer le budget de l'aéroport, alors que la majorité des aéroports régionaux et nationaux ont déjà mis en place une mesure similaire depuis un certain temps. Ajoutons que les événements du 11 septembre 2001 ont amené Transports Canada à resserrer ses normes de sécurité et de sûreté pour l'ensemble des aéroports du pays, ce qui a entraîné l'augmentation des coûts d'opération de nos infrastructures.

Afficher votre numéro civique : une question de sécurité

Par Jocelyn Villeneuve, coordonnateur à l'urbanisme, au développement et à l'environnement

Un simple rappel concernant notre règlement municipal relatif à l'affichage de votre numéro civique. En effet, notre règlement numéro 148-78 stipule que vous avez le devoir d'effectuer l'installation de votre numéro civique sur la façade du bâtiment principal, **à un endroit visible de la rue.**

Vous devez comprendre qu'il est dans votre intérêt d'afficher clairement votre adresse civique afin de faciliter la localisation de votre bâtiment si des interventions de divers services d'urgence (service incendie, police, ambulance) sont nécessaires.

Nous vous rappelons également que les propriétaires dont le numéro civique de leur bâtiment principal n'est pas affiché peuvent recevoir une amende pour non respect de ce règlement.

Projets majeurs au niveau des infrastructures de la ville

Par David Smith, directeur du Service des travaux publics

Tout comme 2004, qui fut une année fertile en travaux de toutes sortes, l'année 2005 aura également son lot de travaux majeurs. D'abord, la montée-Morris subira la troisième et dernière phase de sa réfection, mettant fin à cet ambitieux projet de 12 millions \$ amorcé en 2002. Également, l'assainissement des eaux usées du secteur de Petit-Cap, pour une valeur de 2 millions \$, permettra d'améliorer la qualité de l'environnement dans ce secteur en traitant les eaux usées.

La réfection complète de la rue de la Reine était déjà prévue depuis quelques années, mais l'attente fut bénéfique puisqu'en novembre dernier, le gouvernement Charest a procédé à la priorisation du dossier présenté par la Ville de Gaspé et annoncé que l'enfouissement des fils et du réseau câblé sera effectué en même temps que le réaménagement de la rue dans la deuxième portion de 2005. Ces travaux sont estimés à 2 millions \$.

À l'approche du printemps, la Ville de Gaspé désire rappeler à ses citoyens et citoyennes l'importance de la propreté de notre milieu, afin d'en faire un lieu de vie agréable pour nous, mais aussi pour les nombreux visiteurs qui profitent de leurs vacances annuelles pour découvrir notre coin de la Gaspésie.

Mégots de cigarettes, emballages de toutes sortes, restes de nourriture et autres déchets encombrants vont rarement de pair avec la projection d'une bonne image. Nous vous invitons donc à être vigilants à cet égard, et vous rappelons que chaque petit geste posé afin de se débarrasser harmonieusement de vos déchets est un plus pour notre milieu de vie. Merci de votre collaboration !

The Town Newsletter

The Town Newsletter

N° 3, February 2005

A Word from the Mayor

This issue of the *Town Newsletter* has very interesting information about the Town of Gaspé's financial status, and I invite you to read it through. The current year will be a decisive one for our town, since many economic development projects should be coming to fruition soon. The Town Council is counting on your cooperation and your support concerning upcoming matters.

Pleasant reading!



The 2005 Budget

When the 2005 budget was prepared, the climate was favourable for economic development and the real estate market, which the Town depends on for revenue. The budget shows revenues and expenses of \$15,064,245, compared to \$14,170,083 for 2004. The 6.3% difference in expenses is due to the following factors:

- * elections in the Fall, contribution to the pension fund, higher premiums for group insurance, and indexing salaries;
- * cost of the Sûreté du Québec, which comes to \$121,000 more than in 2004;
- * increase in the technical landfill and wastewater treatment plant operating costs, amounting to \$160,000;
- * cost of building the waterworks and sewer systems at montée Rivière-Morris and Petite-France, as well as at the technical landfill, which increased debt payments by \$337,000.

Even so, the Town of Gaspé's budget has increased taxes by less than 2% on average for the residential sector. The 2005 average tax bill will come to \$1273, compared to \$1248 in 2004. As a comparison, the average rate on the consumer price index (CPI), which partly measures inflation, was at 2.4% in 2004 for Quebec. In view of the context, the Town of Gaspé can say that it has achieved one of its main goals, staying within the taxpayers' financial means, in spite of the pressure put by these factors on municipal finances.

According to the latest publication of the ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir, the per capita debt level in Gaspé remains very competitive with regard to the average in the 43 other municipalities of the same size, being at \$974 compared to \$1424. Another interesting fact shows that the average tax burden for residences comes to \$1854 for our target group, while coming to \$1274 for Gaspé in 2005. Per capita expenses are also lower in Gaspé compared to the other municipalities of the same size, coming to \$699 rather than \$983.

Regarding the three-year fixed assets program, the Town of Gaspé has provided for investments totalling \$26,929,000 for the next three years, including \$17,199,000 for 2005. The main fixed assets projects for 2005 are upgrading drinking water for the lac d'Amours and St-Jean river sectors, repairs to the waterworks on de la Reine street, preparing cells 4, 5 and 6 at the technical landfill, phase 3 on montée Rivière-Morris, wastewater treatment in Petit-Cap, waterworks in Anse-à-Valleau and Anse-au-Griffon, sewers in St-Maurice, and developing the three industrial parks.

For more information on the budget, please see our website. Please note that the English section of the Town of Gaspé's website has been on line since January. Go to www.ville.gaspe.qc.ca.

Gaspé Increases Industrial Activity

In December, the Groupe GDS began building its complex at the Sandy Beach industrial port zone. The Novi-Bois plant will dry and plane wood, and will also do third stage timber processing, as set out in the government decree. Nearly a hundred jobs will be created over the next few months, with 12 million dollars in investments. Novi-Bois will complement the Groupe GDS's sawmill activities in Grande-Rivière and Grande-Vallée.

In addition to the announcement of a 100 megawatt wind farm in Anse-à-Valleau, the Town has learned with great interest that a wind turbine vane factory will be set up in Gaspé. Agreements should be signed this Spring with the partner chosen by General Electric in order to install the factory in one of our industrial parks. The project should create 140 jobs no later than in 2006.

Major Town Infrastructure Projects

There will several major works in 2005. Firstly, the third and final phase of rebuilding at Montée-Morris will be done, completing this ambitious project costing 12 million dollars since it began in 2002. Furthermore, wastewater treatment in Petit-Cap, costing 2 million dollars, will improve the quality of the environment in that sector.

The complete rebuilding of de la Reine street has been a goal for some years now, but it was worth the wait, as last November, the Charest government prioritized the file presented by the Town of Gaspé and announced that power and cable lines would be buried during the street works in the second half of 2005. The cost of the works is estimated at 2 million dollars.

Safety First: Show Your House Number

Town by-law 148-78 stipulates that you must put your house number on the front of your main building, **where it can be seen from the street**. Please understand that it is in your own interest to show your house number clearly in order to make it easy for various emergency services (fire truck, police, ambulance) to find your house if needed. We also remind you that owners who have not put up their main building number can be fined for breaking the by-law.

Changes at the Airport Parking Lot

Transferred to the Town by the federal government in 1998, the Gaspé airport faces operational deficits in spite of tight management. The series of bankruptcies gone through by various airlines over the past few years have also made it difficult to balance the budget.

Changes will be made at the Gaspé airport parking lot over the next weeks. All users will have to pay a fee. A competitive daily rate will be set, as well as weekly or monthly flat rates for users who are frequent flyers.

The new rates will be a supplementary source of revenue for the Town that could help balance the airport budget. Most regional and national airports have already been using similar measures for some time now. Moreover, the events of September 11, 2001 led Transport Canada to tighten security for all the country's airports, which increased our infrastructure operational costs.

A New Fire Engine

The new pumper for the Rosebridge sector has a 1500 gallon or 6810 litre capacity tank. The fire truck is an M 2 Freightliner, with a turbo diesel 330 hp engine.



Town Council Members

Ward 1 : Luc Savage

Ward 2 : Charles Aspirault

Ward 3 : Nelson O'Connor

Ward 4 : Béatrice Jalbert-Quenneville

Ward 5 : Aline Perry

Ward 6 : André Chrétien

Rapport sur la situation financière - Report on the financial Status

Ville de Gaspé

Novembre 2004 – November 2004

Messieurs les Conseillers, Mesdames les Conseillères, *Councillors*,
Mesdames, Messieurs, *Ladies and Gentlemen*,

L'article 474.1 de la Loi sur les cités et villes précise ce qui suit :
Section 474.1 of the Cities and Towns Act stipulates the following:

RAPPORT DU MAIRE / MAYOR'S REPORT

Comme par les années antérieures et tel que requis par la loi sur les cités et villes, au moins quatre semaines avant que le budget ne soit déposé devant le Conseil pour adoption, un Maire doit faire rapport sur la situation financière de la municipalité, au cours d'une séance du Conseil.

As in previous years, and as required by the Cities and Towns Act, at least four weeks prior to tabling the budget before the Council for adoption, the Mayor shall report, during a Council meeting, on the financial status of the municipality.

ÉTATS FINANCIERS / FINANCIAL STATEMENTS

Ce rapport doit notamment traiter des derniers états financiers, du dernier rapport du vérificateur et du dernier programme triennal d'immobilisations, des indications préliminaires quant aux états financiers de l'exercice précédent, celui pour lequel le prochain budget sera fait, et des orientations générales du prochain budget et du prochain programme triennal d'immobilisations.

The report must deal namely with the latest financial statements, the latest auditor's report, and the latest three-year fixed assets programme, preliminary indications concerning the financial statements for the preceding period, the one for which the next budget will be prepared, as well as general trends for the next budget and the next three-year fixed assets programme.

LISTE À DÉPOSER / MANDATORY LIST OF CONTRACTORS

Il doit également déposer une liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ que la municipalité a conclus depuis la dernière séance du conseil au cours de laquelle le Maire a fait rapport de la situation financière de la municipalité conformément au premier alinéa.

Il doit également déposer la liste de tous les contrats, comportant une dépense de plus de 2 000 \$, conclus au cours de cette période avec un même cocontractant lorsque l'ensemble de ces contrats comporte une dépense totale qui dépasse le montant applicable prévu au troisième alinéa.

The mayor must also table a list of all contracts for expenditures of over \$25,000 signed by the municipality since the last Council meeting at which the Mayor presented a report on the municipality's financial status, in accordance with paragraph one.

He must also table a list of all contracts signed with one and the same co-contractor for expenditures of over \$2000 during the same period if the total worth of all those contracts exceeds the applicable amount stipulated in paragraph three.

DISTRIBUTION D'UN SOMMAIRE / DISTRIBUTION OF A SUMMARY

Le texte du rapport du maire est distribué gratuitement à chaque adresse civique dans la municipalité. En plus ou au lieu de cette distribution, le Conseil peut décréter que le texte soit publié dans un journal diffusé dans la municipalité. Donc, afin de me conformer à la Loi, j'ai le plaisir de vous faire rapport sur les points suivants :

The summary of the Mayor's report shall be distributed free of charge to every street address in the municipality. In addition to or instead of distribution, the Council may decide to publish the summary in a newspaper distributed within the municipality. Therefore, in order to comply with the Act, I am pleased to report to you on the following points:

- 1) Analyse sommaire des états financiers de la Ville de Gaspé pour la période se terminant le 31 décembre 2003 –
Summary breakdown of the financial statements of the Town of Gaspé for the period ending December 31, 2003;
- 2) Rapport du vérificateur sur les états financiers - *Auditor's report on the financial statements;*
- 3) Rapport triennal des immobilisations pour les années 2004, 2005, 2006 - *Three-year fixed assets report for 2004, 2005, 2006;*



- 4) Indications préliminaires sur l'année financière en cours - *Preliminary indications for the current fiscal year;*
- 5) Orientations générales du budget 2005 - *General trends for the 2005 budget;*
- 6) Prochain programme triennal des dépenses d'immobilisations pour les années 2005, 2006, 2007 - *Next three-year fixed assets expenditures programme for 2005, 2006, 2007;*
- 7) Liste à déposer - *Mandatory list of contractors.*

L'article 474.1) spécifie également que le Conseil doit, entre le 15 novembre et le 31 décembre de chaque année, préparer et adopter le budget de la municipalité pour le prochain exercice financier et y prévoir des revenus au moins égaux aux dépenses qui y figurent.

Section 474.1) also stipulates that between November 15 and December 31 each year, the Council shall prepare and adopt the budget of the municipality for the next fiscal year and provide therein for revenues at least equal to the expenditures provided for therein.

Donc, à moins de circonstances imprévisibles, le budget de la Ville de Gaspé, pour l'année fiscale 2005, devrait être déposé pour adoption par le Conseil municipal le 20 décembre 2004.

Therefore, if no unforeseeable circumstances arise, the Town of Gaspé's budget for the 2005 fiscal year should be tabled for adoption by the Town Council on December 20, 2004.

P. Arthur Drolet
Maire, Mayor

ANALYSE SOMMAIRE DES ÉTATS FINANCIERS DE LA VILLE DE GASPÉ POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 2003

*SUMMARY BREAKDOWN OF THE FINANCIAL STATEMENTS OF THE TOWN OF GASPÉ FOR THE PERIOD
ENDING DECEMBER 31, 2003*

Au cours de l'exercice financier 2003, la Ville de Gaspé a perçu des recettes de 15 518 454 \$ et ses dépenses de fonctionnement ainsi que ses activités financières se sont élevées à 14 639 120 \$, ce qui laisse un excédent des activités financières avant affectations de 879 334 \$. La municipalité a cependant affecté 704 996 \$ du surplus à différentes fins soit : transfert aux opérations de fonctionnement, investissement dans des éléments d'actif à long terme, création de réserves financières, financement à long terme des activités financières, affectations du surplus à des fins spécifiques, ce qui laisse un excédent net de 1 584 330 \$ pour l'exercice 2003 et qui donne un avoir des contribuables au 31 décembre 2003 de 22 426 462 \$.

During the 2003 fiscal year, the Town of Gaspé collected revenues totalling \$15,518,454. Operational expenses and financial activities came to \$14,639,120, leaving a financial activities pre-committed surplus of \$879,334. However, the Town committed \$704,996 of the surplus to various purposes, that is: transfer to operations, investing in long-term assets, creating financial reserves, long term financing of financial activities, and committing surplus to specific purposes, resulting in a net surplus of \$1,584,330 for the 2003 fiscal year, yielding taxpayer equity of \$22,426,462 as of December 31, 2003.

Le surplus accumulé de 4 100 700 \$ au 31 décembre 2003 se détaille comme suit : un surplus accumulé non affecté de 1 910 570 \$ et un surplus accumulé affecté à certaines dépenses spécifiques de 2 190 130 \$.

The cumulated surplus of \$4,100,700 reached by December 31, 2003 breaks down as follows: a non committed cumulated surplus of \$1,910,570 and a cumulated surplus of \$2,190,130 committed to certain specific expenses.

En conclusion, et comme vous pouvez le constater à la lecture de ce rapport, la situation financière de la Ville de Gaspé, au 31 décembre 2003, se compare avantageusement à celles des années antérieures.

In conclusion, and as this report shows, the Town of Gaspé's financial status as of December 31, 2003 is advantageously sound compared to past years' performance.

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR SUR LES ÉTATS FINANCIERS *AUDITOR'S REPORT ON THE FINANCIAL STATEMENTS*

Comme par les années antérieures et tel que prévu à la loi, la vérification financière de la ville a été effectuée par une firme de vérificateurs répondant aux exigences applicables pour l'année 2003. La firme Raymond, Chabot, Grant, Thornton a effectué cette vérification.

As in past years and in accordance with the law, the auditing of the Town was carried out by an auditing firm fulfilling the requirements applicable for 2003. The firm of Raymond, Chabot, Grant, Thornton carried out the audit.

Les vérificateurs nommés confirment que les états financiers déposés donnent une image fidèle de la situation financière de la municipalité au 31 décembre 2003.

The designated auditors confirm that the financial statements presented faithfully reflect the Town's financial status as of December 31, 2003.

RAPPORT TRIENNAL DES IMMOBILISATIONS POUR LES ANNÉES 2004, 2005, 2006 *THREE-YEAR FIXED ASSETS REPORT FOR 2004, 2005, 2006*

En 2004, la Ville de Gaspé a poursuivi ses investissements en matière d'immobilisations et d'équipements. Ces engagements de crédit sont liés à diverses exigences gouvernementales supplémentaires ou tout simplement au programme d'entretien municipal. Parmi ces interventions nous retrouvons notamment :

In 2004, the Town of Gaspé continued investing in fixed assets and equipment. These commitments are either tied to various additional governmental requirements or are simply part of the municipal maintenance program. This namely includes:

- ◆ Les travaux de construction de la montée Morris, aqueduc et égout, route 197 - *Construction work on montée Morris; waterworks and sewer system; Hwy. 197;*
- ◆ La finalisation de la construction du lieu d'enfouissement technique et l'aménagement d'une aire de récupération et de compostage des résidus marins - *Final construction work on the technical landfill and setting up a recycling and marine residue composting area;*
- ◆ La modernisation de la station de pompage en eau salée du parc industriel de Rivière-au-Renard - *Modernizing the salt water pumping station at the Rivière-au-Renard industrial park;*
- ◆ La poursuite des travaux de recherche en eau potable afin de satisfaire les nouvelles exigences gouvernementales pour les secteurs - *Continuing research on drinking water in order to comply with the new governmental standards for the following sectors:*
 - . Gaspé centre-ville, rivière St-Jean - *Downtown Gaspé, St-Jean River;*
 - . Secteur nord, lac d'Amours - *Lac d'Amours north;*
 - . Anse au-Griffon - ordonnance gouvernementale - *Anse-au-Griffon - government order;*
 - . Anse-à-Valleau - avis préalable d'ordonnance gouvernementale - *Anse-à-Valleau - advance notice of a government order.*
- ◆ La pose de revêtement bitumineux sur le réseau routier municipal et dans le stationnement des deux arénas - *Asphalting town roads, streets and highways, as well as both arena parking lots;*
- ◆ L'acquisition de matériel roulant, camion à benne, rétrocaveuse, véhicules légers, véhicule incendie - *Automotive equipment purchases; dump truck, backhoe, light vehicles, fire truck;*
- ◆ Travaux de rénovation au sein des deux arénas - *Renovation work on both arenas;*
- ◆ La reconstruction de deux patinoires extérieures (Petit-Cap et York) - *Rebuilding two outdoor rinks (Petit-Cap and York);*
- ◆ La réhabilitation du réseau routier et du réseau d'aqueduc et d'égout dans le secteur de la Petite France - *Rebuilding roads, streets and highways, as well as the waterworks and sewer system in Petite-France;*
- ◆ Le remplacement d'un réservoir d'essence à l'aéroport de Gaspé - *Putting in a new gas tank at the airport;*
- ◆ L'installation de dix-neuf enseignes municipales représentant divers secteurs de la ville - *Putting up nineteen municipal signs representing various town sectors;*
- ◆ La réalisation de divers travaux dans le cadre du programme FCET - *Carrying out various works as part of the FCET program;*
- ◆ Réfection du rang St-Patrice - *Repairs in the St-Patrice sector.*

INDICATIONS PRÉLIMINAIRES SUR L'ANNÉE FINANCIÈRE EN COURS
PRELIMINARY INDICATIONS FOR THE CURRENT FISCAL YEAR

En décembre 2003, le Conseil a adopté un budget équilibré prévoyant des revenus de 14 170 083 \$, des dépenses de fonctionnement de 12 341 421 \$, des activités financières de 1 903 662 \$ et des affectations de (75 000 \$).

In December 2003, the Town Council adopted a balanced budget providing for revenues of \$14,170,083, operational expenses of \$12,341,421, financial activities of \$1,903,662, and commitments of (\$75,000).

À la fin du mois d'octobre 2004, les indications préliminaires laissent entrevoir que les revenus seront légèrement supérieurs aux prévisions budgétaires. Quant aux dépenses et affectations, elles devront normalement se situer au même niveau que nos prévisions, ce qui devrait permettre à la Ville de Gaspé de terminer son année financière avec un léger surplus.

At the end of October 2004, preliminary indications pointed towards revenues being slightly higher than budget estimates. As for expenses and commitments, they should normally match our estimates, which should make it possible for the Town to end the fiscal year with a slight surplus.

ORIENTATIONS GÉNÉRALES DU BUDGET 2005
GENERAL TRENDS FOR THE 2005 BUDGET

L'ensemble de l'administration municipale devra, dans les semaines à venir, soumettre ses prévisions budgétaires pour l'année 2005 au Conseil municipal, lesquelles seront approuvées lors de l'adoption officielle du budget prévue pour la mi-décembre, avant d'être déposées au ministère des Affaires municipales, du sport et du loisir pour le 31 décembre 2004.

The whole municipal administration will in the next few weeks be tabling the budget estimates for 2005 before the Town Council. The estimates will be ratified when the budget is officially adopted as slated for mid-December, before being sent to the Ministère des Affaires municipales, du sport et du loisir by December 31, 2004.

Toutes les dépenses et les demandes déposées par les différentes directions et services de la ville seront analysées en profondeur au préalable par la Direction générale et par le Conseil afin d'être maintenues à un niveau acceptable, selon la capacité de payer des citoyens et citoyennes de la grande Ville de Gaspé.

All expenses and applications filed by the various town departments and services will first be reviewed in depth by the Executive Department and the Council so as to be kept at an acceptable level according to the financial means of the citizens of Greater Gaspé.

Tous les promoteurs et développeurs potentiels en matière de développement économique pour de la création d'emplois durables devront être accompagnés en particulier dans les domaines suivants : l'éolienne, deuxième et troisième transformation du bois et produits de la mer, gaz naturel, touristique, commercial, industriel et les services gouvernementaux.

The Town will work in association with all potential economic development promoters and developers targeting stable job creation, specifically in the following fields: windpower, second and third stage wood and seafood processing, natural gas, tourism, commerce, industry, and government services.

En priorité, une attention particulière devra être apportée au développement du parc industriel Les Augustines, du parc industriel portuaire et du parc industriel de Rivière-au-Renard. Le plan d'action de l'Office du Tourisme et des Congrès devra être réalisé en 2005.

Our priority will be to focus especially on developing Les Augustines industrial park, the port industrial park, and the industrial park in Rivière-au-Renard. The Office du Tourisme et des Congrès action plan will be done in 2005.

Il y aura poursuite des efforts en matière de développement économique pour la création d'emplois sur tout le territoire et dans tous les domaines.

The efforts undertaken concerning economic development for job creation will continue throughout the territory and in all fields.

Les programmes F.C.E.M., Volet II régional forêt et F.C.E.M. régional devront être axés vers des dossiers à potentiel élevé afin de faire avancer notre ville dans les domaines culturel, touristique, communautaire et récréatif. Nous devons faire preuve de vision à moyen et à long terme en matière de développement.

The regional forest Section II F.C.E.M. and regional F.C.E.M. programs will focus on high potential projects in order for our town to make gains in the areas of culture, tourism, recreation, and community activities. We will be setting our sights on medium and long-range development.

Le Grand Gaspé revêt de nombreux potentiels de développement; le Conseil municipal et ses partenaires du milieu (organismes, bénévoles, citoyens et citoyennes) devront faire preuve de vision et de concertation afin d'assurer un développement durable de notre ville, et ce, pour le bénéfice de l'ensemble de notre population.

Greater Gaspé has much development potential. The Town Council and its local partners (organizations, volunteers, citizens) must have a vision and work together in order to ensure sustainable development for our town, which will benefit all our citizens.

En conclusion, le Conseil municipal, la direction et le personnel devront faire preuve d'imagination et de créativité afin de poursuivre notre mission qui a comme priorité le service à la clientèle, tout en respectant la capacité financière du milieu.

To conclude, the Town Council, management and staff will have to be imaginative and creative in order to fulfill our mission, whose priority is serving our clientele, while staying within Greater Gaspé's financial means.

PROCHAIN PROGRAMME TRIENNAL DES DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS POUR LES ANNÉES 2005, 2006, 2007

NEXT THREE-YEAR FIXED ASSETS EXPENDITURE PROGRAM FOR 2005, 2006, 2007

Dans un esprit de continuité des efforts annoncés au cours des dernières années, le programme triennal d'immobilisations pour les années 2005, 2006 et 2007 tentera de répondre aux besoins de notre ville en matière d'immobilisations et d'équipements majeurs, tout en respectant la capacité financière des usagers.

Continuing the efforts put out over the past few years, the three-year fixed assets program for 2005, 2006 and 2007 will attempt to respond to the needs of our town concerning fixed assets and major equipment, while staying within the users' financial means.

Les principaux investissements projetés pour l'exercice triennal 2005-2006-2007 sont les suivants :

The main investments planned for the 2005-2006-2007 three-year fiscal period are as follows:

- ◆ Compléter les aménagements de la zone industrielle du port de Sandy-Beach - *Completing the development of the Sandy Beach port industrial zone;*
- ◆ Planifier et débiter l'aménagement d'une seconde phase du développement du parc industriel les Augustines afin de répondre aux demandes de divers promoteurs - *Planning and starting a second development phase at the Augustines industrial park in order to respond to various promoters' requests;*
- ◆ Aménagement des cellules 4, 5 et 6 au lieu d'enfouissement technique LET - *Preparing cells 4, 5 and 6 at the technical landfill;*
- ◆ Assainissement des eaux usées, secteur Petit-Cap - *Waste water treatment in Petit-Cap;*
- ◆ Poursuite des études et travaux de mise à norme de l'eau potable au lac d'Amours et à la rivière St-Jean - *Continuing the studies and upgrading concerning drinking water at Lac d'Amours and the St-Jean River;*
- ◆ Réalisation de travaux d'aqueduc dans les secteurs de l'Anse-au-Griffon et de l'Anse-à-Valleau conditionnellement à l'obtention d'une aide financière gouvernementale (non confirmée à ce jour) - *Carrying out work on the waterworks systems in Anse-au-Griffon and Anse-à-Valleau if governmental financial aid is obtained (unconfirmed so far);*
- ◆ Réfection de la rue de la Reine, aqueduc et égout (rue - possibilité d'enfouissement des fils) - *Street repairs on de la Reine (power lines may be buried); waterworks and sewer system;*
- ◆ Réaménagement de la route d'accès de Pointe-à-la-Renommée - *Improving the access road at Pointe-à-la-Renommée;*
- ◆ Entretien et réfection des équipements sportifs et récréatifs dans l'ensemble de la ville - *Maintenance and repairs for sports and recreational equipment throughout the town;*
- ◆ Entretien et réfection du réseau routier municipal - *Maintenance and repairs for municipal roads, streets and highways;*
- ◆ Parc roulant - *Municipal fleet.*

7) LISTE À DÉPOSER - MANDATORY LIST

Liste de tous les contrats comportant une dépense totale de plus de 25,000 \$ - *List of all contracts involving total expenses of over \$25,000*

▪ Aéro-feu	Équipement incendie - <i>Fire fighting Equipment</i>	38 121.61 \$
▪ Aéropro 2553-4330 Québec inc.	Perception des tarifs aéroport, entretien ménager - <i>Airport fare collection, cleaning</i>	37 206.59 \$

▪ Axeau	Station d'épuration - <i>Waste water treatment plant</i>	30 342.82 \$
▪ Béton provincial	Béton - <i>Concrete</i>	28 626.37 \$
▪ Boulay, Simon	Contrat de déneigement, terre LET - <i>Snow removal, landfill soil</i>	47 236.96 \$
▪ BPR Groupe-Conseil	Frais professionnels - <i>Professional charges</i>	359 746.72 \$
▪ CARRA	Fonds de pension du maire - <i>Mayor's pension fund</i>	62 843.00 \$
▪ C.S.S.T. du Québec	Santé et sécurité au travail - <i>Workplace health and safety</i>	55 551.09 \$
▪ Caisse populaire de Gaspé	Service de dette - <i>Debt payments</i>	1 219 011.75 \$
▪ C.L.D. Côte-de-Gaspé	Contribution projet FCEM - <i>Contribution to the FCEM project</i>	54 048.75 \$
	FCEM ex-travailleurs Noranda - <i>FCEM for ex-Noranda workers</i>	
▪ Clôtures Kennedy Fencing	Contrat de déneigement - <i>Snow removal</i>	73 861.11 \$
▪ Comité de l'entrepôt	Projet : Mise en valeur de l'entrepôt frigorifique de l'Anse-au-Griffon - <i>Project: cold store improvements (Phases 1-2)</i>	40 275.01 \$
▪ Consortium BPR/Roche	Honoraires professionnels - <i>Professional fees</i>	48 540.55 \$
▪ Delisle, Conrad, avocat	Services professionnels - <i>Professional services</i>	75 586.89 \$
▪ Déry, Maurice	Service de communication et surveillance routière - <i>Communication services and road surveillance</i>	28 682.56 \$
▪ Desjardins Sécurité Financière	Fonds de pension - <i>Pension fund</i>	219 518.20 \$
▪ Entreprises 9001-8839 Qc inc.	Enlèvement des ordures ménagères - <i>Household garbage collection</i>	420 215.44 \$
▪ Entreprises Forestières Méthot	Enlèvement des gros rebuts - <i>Big garbage item collection</i>	33 639.06 \$
▪ Entreprises J.L. Paquette	Contrat de déneigement, location camion, terre LET - <i>Snow removal, truck rental, landfill soil</i>	65 104.16 \$
▪ Entreprises Nordixeu inc.	Services professionnels, Usine d'épuration - <i>Professional services - waste water treatment plant</i>	86 757.58 \$
▪ Entreprises PEC inc.	Aménagement du LET phase 1 - <i>Landfill organization, phase I</i>	127 306.82 \$
▪ Envirotoit Plus inc.	Travaux - toiture aréna de Gaspé - <i>Roofing at the Gaspé arena</i>	52 451.40 \$
▪ Excavations M. Toulouse	Réaménagement, secteur Petite-France - <i>Rebuilding - Petite-France</i>	1 943 635.64 \$
▪ Fabrique de la paroisse	Restauration de la cathédrale du Christ-Roi <i>Restoration, Christ-Roi Cathedral</i>	27 357.14 \$
▪ Financière Banque Nationale	Service de dette - <i>Debt payments</i>	168 232.23 \$
▪ GénieGroupe	Honoraires professionnels - <i>Professional fees</i>	49 101.22 \$
▪ Groupe Beau Village	Moulin des Plourde phase 2 - <i>Moulin des Plourde, phase 2</i>	51 207.40 \$
▪ Groupe Morin, Roy	Tenues à jour, rôle d'évaluation - <i>Updating, assessment roll</i>	73 179.83 \$
▪ Hamel Construction inc.	Réaménagement route 197 - <i>Rebuilding: Hwy. 197</i>	3 171 219.09 \$
▪ Hewitt	Rétrocaveuse et équipement - <i>Backhoe and equipment</i>	85 991.63 \$
▪ Hydro-Québec	Électricité - <i>Electricity</i>	396 454.68 \$
▪ Laforest Experts-conseils	Honoraires professionnels, recherches en eau Gaspé (riv. Saint-Jean), aqueduc Anse-au-Griffon <i>Professional fees: water research, Gaspé (Saint-Jean Riv.), Anse-au-Griffon waterworks</i>	39 772.14 \$
▪ Lemieux, Ryan et associés	Honoraires professionnels - <i>Professional fees</i>	240 712.88 \$
▪ Manoir Leboutillier	Subvention bâtiment historique - <i>Historic building subsidy</i>	48 000.00 \$
▪ Mines Seleine	Achat produits chimiques - <i>Purchase of chemicals</i>	73 033.86 \$
▪ Ministère des Finances	Sûreté du Québec	1 383 237.00 \$
▪ M.R.C. La Côte-de-Gaspé	Contribution aux opérations et fonds de création d'emplois municipaux <i>Contribution to operations and municipal job creation fund</i>	167 448.00 \$
▪ Office municipal d'habitation	Contribution au fonctionnement - <i>Contribution to operations</i>	129 618.00 \$
▪ Office du Tourisme et des Congrès	Subvention à l'exploitation - <i>Operational subsidy</i>	193 365.42 \$
▪ Pavage Beau Bassin inc.	Travaux rapiéçage mécanisé - <i>Mechanized patching</i>	549 662.90 \$
▪ Pétroles Therrien	Achat de carburant, aéroport - <i>Purchase of fuel, airport</i>	247 762.01 \$
▪ Plourde Jacques Transport 1980 inc.	Contrat de déneigement - <i>Snow removal</i>	48 939.30 \$
▪ Produits Performants General Ch.	Produits chimiques - <i>Chemicals</i>	27 695.12 \$
▪ Régie intermunicipale de traitement des matières résiduelles de la Gaspésie	Opération centre de tri de Grande- Rivière <i>Grande-Rivière sorting centre : operations</i>	183 069.00 \$
▪ Roche Ltée Groupe-conseil	Honoraires professionnels - <i>Professional fees</i>	49 754.07 \$
▪ Service Rampe Sol A.F.	Livraison d'essence aux aéronefs - <i>Gas delivery to planes</i>	26 967.47 \$
▪ SAAQ	Immatriculation des véhicules - <i>Vehicle registration</i>	34 427.00 \$
▪ Simpson Chevrolet-Oldsmobile	Achat de véhicules - <i>Purchase of vehicles</i>	102 406.25 \$

▪ Soc. Québécoise d'ass. des eaux	Service de dette - <i>Debt payments</i>	95 625.45 \$
▪ S.S.Q.	Assurances - <i>Insurance</i>	68 202.75 \$
▪ Télus	Service téléphonique - <i>Telephone service</i>	46 453.11 \$
▪ Transport adapté Côte-de-Gaspé	Contribution aux opérations - <i>Contribution to operations</i>	148 430.25 \$
▪ Transport Dean Boyle inc.	Contrat de déneigement - <i>Snow removal</i>	74 597.56 \$
▪ Ultramar	Essence - <i>Gas</i>	42 439.23 \$

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES 2005 - FONDS D'ADMINISTRATION **BUDGET ESTIMATES FOR 2005 - ADMINISTRATION FUND**

Lors de la réunion du 20 décembre 2004, le Conseil municipal adoptait le budget pour l'exercice 2005. Ce dernier prévoit des revenus et des dépenses de 15 064 245 \$.

The town council adopted the 2005 fiscal year budget at the December 20, 2004 meeting. The budget provides for revenues and expenditures amounting to \$15,064,245.

Sommairement, le budget des revenus et des dépenses pour l'exercice couvrant la période du 1er janvier 2005 au 31 décembre 2005 est le suivant :

In brief, the budget provides for revenues and expenditures over the fiscal year covering the period from January 1st, 2005 to December 31, 2005, as follows:

Revenus – Revenues

Taxes	9 726 650 \$
Paiement tenant lieu de taxes - <i>Payments in lieu of taxes</i>	2 060 042 \$
Autres recettes de sources locales - <i>Other revenues from local sources</i>	1 648 963 \$
Transferts - <i>Transfers</i>	1 628 590 \$
	15 064 245 \$

Dépenses de fonctionnement - Operational Expenditures

Administration générale - <i>General administration</i>	2 377 806 \$
Sécurité publique - <i>Public safety</i>	1 952 266 \$
Transport - <i>Transportation</i>	3 402 706 \$
Hygiène du milieu - <i>Sanitation</i>	2 274 258 \$
Santé et Bien-être - <i>Health and well-being</i>	136 000 \$
Aménagement, urbanisme et développement - <i>Town planning and development</i>	797 708 \$
Loisirs et culture - <i>Recreation and culture</i>	1 436 561 \$
Frais de financement - <i>Financing costs</i>	976 568 \$
	13 353 873 \$

Autres activités financières - Other Financial Activities

Remboursement de la dette à long terme – <i>Long-term debt reimbursement payments</i>	1 723 117 \$
Total des activités financières avant affectations- <i>Long-term debt reimbursement payments</i>	15 076 990 \$
Surplus accumulé affecté – <i>Cumulated committed surplus</i>	(329 599 \$)
Réserves financières et fonds réservés	
. Virement - <i>Transfer from</i>	90 500 \$
. Virement à (remboursement fonds de roulement) – <i>Transfer to (working fund reimbursement)</i>	226 354 \$
	15 064 245 \$